

**KOMUNIKASI ANTARBUDAYA ANTARA EKSPATRIAT
JEPANG DAN PEKERJA LOKAL INDONESIA**

TESIS



Oleh:

Melati br Sitepu

1906749

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

Melati br Sitepu, 2021

KOMUNIKASI ANTARBUDAYA ANTARA EKSPATRIAT JEPANG DAN PEKERJA LOKAL INDONESIA
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

KOMUNIKASI ANTARBUDAYA ANTARA EKSPATRIAT JEPANG DAN PEKERJA LOKAL INDONESIA

Oleh:

Melati br Sitepu

S.S. Universitas Sumatera Utara, 2010

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi
Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia

© Melati br Sitepu 2021
Universitas Pendidikan Indonesia
September 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

KOMUNIKASI ANTARBUDAYA ANTARA EKSPATRIAT JEPANG DAN PEKERJA LOKAL INDONESIA

Disusun oleh :

Melati Sitepu

NIM: 1906749

Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Herniwati, M.Hum

NIP.197206021996032001

Pembimbing II



Dr. Susi Widianti, M.Pd, M.A

NIP: 197312032003122001

Penguji I



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

NIP : 198209162010122002

Penguji II



Novia Hayati, M.Ed., Ph.D

NIP: 197911062005012002

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

NIP : 198209162010122002

Abstrak

Kesempatan kerja di perusahaan Jepang di Indonesia dan juga kesempatan kerja di Jepang setiap tahun meningkat. Namun, gesekan karena perbedaan budaya adalah sesuatu yang kadang tidak bisa dihindari di dalam komunikasi. Hal ini pernah dialami langsung oleh penulis yang pernah bekerja sebagai interpreter di salah satu perusahaan Jepang di Cikarang, Jawa Barat, ini adalah dasar dari penelitian ini. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah 1) mendeskripsikan masalah-masalah yang dialami oleh pekerja ekspatriat Jepang dan pekerja lokal Indonesia, 2) Mendeskripsikan strategi komunikasi komunikasi yang digunakan pekerja ekspatriat Jepang dan pekerja lokal Indonesia saat menghadapi masalah yang pernah mereka alami. 3) Mendeskripsikan strategi komunikasi yang baik menghadapi masalah di tempat kerja beda budaya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis dengan pendekatan gabungan. Data dalam penelitian ini dikumpulkan secara kuantitatif lewat kuisioner namun pembahasannya dilakukan secara kualitatif. Responden yang terlibat dalam penelitian ini berjumlah 41 orang, 26 orang Indonesia dan 15 orang Jepang yang saat ini bekerja atau pernah bekerja di perusahaan Jepang di Indonesia. . Data yang terkumpul dianalisis dengan cara metode analisis isi. Adapun hasil penelitian menunjukkan 80% orang responden orang Jepang mengaku kesulitan bekerja dengan orang Indonesia, dan hanya 23% responden orang Indonesia yang dengan tegas mengatakan tidak sulit bekerja dengan orang Jepang. Kesulitan yang dialami oleh responden orang Jepang berada pada 5 kategori, masalah perilaku bahasa, perbedaan budaya kerja, perbedaan budaya (tata krama), bahasa asing, dan individu. Sedangkan kesulitan dari responden orang Indonesia berada pada 2 kategori, masalah perilaku bahasa dan bahasa asing.. Secara umum strategi yang digunakan oleh responden orang Indonesia dan Jepang dalam menghadapi masalah adalah strategi konvergensi. Selain itu untuk menghadapi masalah di tempat kerja dengan beda budaya memperbanyak komunikasi dan diskusi serta mengonfirmasi hal yang belum dipahami.adalah strategi yang paling banyak dipilih oleh responden orang Indonesia dan Jepang

Kata kunci: Pekerja ekspatriat Jepang pekerja lokal Indonesia, komunikasi antarbudaya, kecerdasan budaya, strategi.

Abstract

Job opportunities in Japanese companies in Indonesia and also job opportunities in Japan are increasing every year. However, friction due to cultural differences is something that sometimes unavoidable in communication. This has been directly experienced by the author who has worked as an interpreter in a Japanese company in Cikarang, West Java, this is the basis of this research. The aim of this study are 1) to describe the problems experienced by Japanese expatriate workers and Indonesian local workers, 2) to describe the communication strategies used by Japanese expatriate workers and Indonesian local workers when facing problems they have experienced. 3) to describe a good communication strategy to deal with problems in the workplace of different cultures. The method used in this research is descriptive analysis method with a combined approach. The data in this study were collected quantitatively through questionnaires but the discussion was carried out qualitatively. Respondents involved in this study are 41 people, 26 Indonesians and 15 Japanesees, who are currently enrolled in a Japanese company in Indonesia or have worked in the past. The collected data analyzed by content analysis method. The results of the study showed that 80% of Japanese people admit that it is difficult for them to work with Indonesians, and only 23% of Indonesian respondents who firmly say that it is not difficult for them to work with Japanese people. The difficulties experienced by Japanese respondents are in 5 categories, language behavior problems, differences in work culture, cultural differences (manners), foreign languages, and individuals. While the difficulties of the Indonesian respondents were in 2 categories, language behavior problems and foreign languages. In general, the strategy used by Indonesian and Japanese respondents in dealing with problems is a convergence strategy. In addition, to deal with problems in the workplace with different cultures, increasing communication and discussion and confirming things that are not yet understood are the strategies most chosen by Indonesian and Japanese respondents.

Keywords: Japanese expatriate workers Indonesian local workers, intercultural communication, cultural intelligence, strategy.

要旨

インドネシアでの日本企業の雇用機会と日本での雇用機会は年々増加している。しかし、文化の違いによる摩擦は、コミュニケーションにおいて避けられないこともある。これは、西ジャワ州チカラナンにある日本企業で通訳として働いた著者が直接経験したものであり、これがこの研究の基礎となっている。この研究の目的は次の3つである。1) 日本人駐在員とインドネシアの現地労働者が経験した問題を述べる。2) 日本人駐在員とインドネシアの現地労働者が問題に直面したときに使用するコミュニケーションストラテジーを述べる。3) 異文化の職場での問題に対処するための優れたコミュニケーションストラテジーを述べる。この研究で使用された方法は、組み合わせたアプローチによる記述的分析方法である。この調査のデータはアンケートを通じて定量的に収集されたが、議論は定性的に行われた。この調査の回答者は41名、このうちインドネシア人は26名、日本人は15名である。現在インドネシア国内の日本企業在籍、もしくは過去に働いた経験がある方々を対象とした。収集されたデータは、コンテンツ分析方法によって分析された。調査の結果、日本人の回答者の80%がインドネシア人との仕事が難しいと認め、インドネシア人の回答者の23%だけが日本人との仕事が難しくないと述べた。日本人の回答者が経験した問題、言語行動の問題、労働文化の違い、文化の違い（マナー）、外国語、そして個人の5つのカテゴリーにあった。一方、インドネシア人の回答者の難しさは、言語行動の問題と外国語の2つに分類される。一般的に、インドネシア人と日本人の回答者が問題に対処するために使用するストラテジーは収束戦略である。また、異文化の職場での問題に対処するために、コミュニケーションと議論を増やし、まだ理解されていないことを確認する。これは、インドネシアと日本の回答者が最も選択した戦略である。

キーワード：日本人駐在員（PEJ）、インドネシア現地労働者（PLI）、異文化間コミュニケーション、文化的知性、ストラテジー・戦略

DAFTAR ISI

| | |
|---|------------|
| LEMBAR PENGESAHAN | i |
| LEMBAR PERNYATAAN | ii |
| KATA PENGANTAR | iii |
| ABSTRAK | iv |
| ABSTRACT | v |
| 要旨..... | vi |
| DAFTAR ISI | vii |
| DAFTAR TABEL | x |
| DAFTAR GAMBAR | xi |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| 1.1 Latar Belakang | 1 |
| 1.2 Rumusan Masalah | 7 |
| 1.3 Batasan Masalah | 8 |
| 1.4 Tujuan Penelitian | 8 |
| 1.5 Manfaat Penelitian | 8 |
| 1.6 Sistematika Penulisan | 9 |
| BAB II KAJIAN PUSTAKA | 11 |
| 2.1 Komunikasi Antarbudaya dan Lintas Budaya | 11 |
| 2.2 Konsep Komunikasi | 13 |
| 2.3 Komunikasi Verbal | 15 |
| 2.4 Komunikasi Nonverbal | 16 |
| 2.5 Budaya Konteks Tinggi dan Budaya Konteks Rendah | 17 |
| 2.6 Komunikasi Langsung dan Komunikasi Tidak Langsung | 19 |
| 2.7 Strategi Komunikasi | 20 |
| 2.7.1 Teori Adaptasi | 20 |

| | |
|---|-----------|
| 2.7.2 Teori Akomodasi Komunikasi | 22 |
| 2.7.3 Teori Negosiasi Rupa | 23 |
| 2.7.4 Teori Pengurangan Ketidakpastian | 24 |
| 2.7.5 Teori Pelanggaran Harapan | 25 |
| 2.8 Budaya Komunikasi Jepang | 26 |
| 2.9 Stereotip dan Generalisasi dalam Komunikasi | 29 |
| 2.10 Kecerdasan Budaya dalam Komunikasi Antarbudaya | 30 |
| 2.11 Kondisi Pekerja Ekspatriat dan Pekerja Lokal di Perusahaan Jepang yang Ada di Indonesia | 35 |
| 2.12 Penelitian Sebelumnya | 36 |
| BAB III METODE PENELITIAN | 41 |
| 3.1 Metode Penelitian | 41 |
| 3.2 Instrumen Penelitian | 41 |
| 3.3 Responden | 43 |
| 3.4 Teknik Pengumpulan Data | 47 |
| 3.5 Teknik Analisis Data | 47 |
| BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN | 49 |
| 4.1. Masalah Komunikasi | 49 |
| 4.1.1 Kesulitan Pekerja Ekspatriat Jepang dan Indonesia | 49 |
| 4.1.1.1 Kesulitan Pekerja Ekspatriat Jepang | 50 |
| 4.1.1.2 Kesulitan Pekerja Lokal Indonesia | 56 |
| 4.1.2 Faktor Penyebab Masalah Komunikasi | 60 |
| 4.1.2.1 Penyebab Kesulitan Bekerja Menurut Pekerja Ekspatriat Jepang | 60 |
| 4.1.2.2 Penyebab Kesulitan Bekerja Menurut Pekerja Lokal Indonesia | 65 |
| 4.1.3 Kebiasaan Pekerja Ekspatriat Jepang dan Indonesia | 69 |

| | | |
|-------------------------------|--|------------|
| 4.1.3.1 | Kebiasaan yang Membuat Pekerja Ekspatriat Jepang Terkejut | 70 |
| 4.1.3.2 | Kebiasaan yang Membuat Pekerja Lokal Indonesia Terkejut | 74 |
| 4.1.4 | Strategi Merespon Keterkejutan | 80 |
| 4.1.4.1 | Sikap Pekerja Ekspatriat Jepang | 80 |
| 4.1.4.2 | Sikap Pekerja Lokal Indonesia | 83 |
| 4.1.5 | Kebiasaan yang Tidak Disukai Pekerja | 86 |
| 4.1.5.1 | Kebiasaan yang Tidak Disukai Pekerja Ekspatriat Jepang | 86 |
| 4.1.5.2 | Kebiasaan yang Tidak Disukai Pekerja Lokal Indonesia | 89 |
| 4.1.6 | Strategi Merespon Ketidaksukaan | 94 |
| 4.1.6.1 | Sikap Pekerja Ekspatriat Jepang | 94 |
| 4.1.6.2 | Sikap Pekerja Lokal Indonesia | 96 |
| 4.2 | Upaya Penyelesaian Masalah Komunikasi | 97 |
| 4.2.1 | Masalah Komunikasi Pekerja Ekspatriat Jepang | 97 |
| 4.2.2 | Masalah Komunikasi Pekerja Lokal Indonesia | 104 |
| 4.3 | Strategi Komunikasi | 107 |
| 4.3.1 | Strategi Komunikasi di Tempat Kerja Beda Budaya | 107 |
| 4.3.2 | Komunikasi Ringan di Tempat Kerja Beda Budaya | 110 |
| BAB V | SIMPULAN, SARAN, DAN IMPLIKASI | 112 |
| 5.1 | Simpulan | 112 |
| 5.2 | Saran | 113 |
| 5.3 | Implikasi | 114 |
| DAFTAR PUSTAKA | | 115 |
| SINOPSIS BAHASA JEPANG | | 119 |
| LAMPIRAN | | 130 |

DAFTAR TABEL

| | |
|--|-----|
| Tabel 1.1: Perusahaan Jepang yang Ada di Indonesia | 2 |
| Tabel 1.2: Pertumbuhan Jumlah Lembaga, Pengajar dan Pemelajar Bahasa Jepang | 7 |
| Tabel 1.3: Jumlah Pemelajar Bahasa Jepang Berdasarkan Tingkat Pendidikan | 7 |
| Tabel 2.1: Gambaran Budaya Menurut Peterson | 31 |
| Tabel 3.1: Data Responden Orang Indonesia | 44 |
| Tabel 3.2: Data Responden Orang Jepang | 45 |
| Tabel 3.3: Bahasa yang Digunakan oleh PLI dan PEJ | 46 |
| Tabel 3.4: Kemampuan Bahasa dari PLI dan PEJ | 46 |
| Tabel 4.1: Perbandingan Tingkat Kesulitan Kerja yang Dialami PEJ dan PLI | 49 |
| Tabel 4.2: Tabel Keterkejutan PEJ dan PLI Terhadap Kebiasaan PLI dan PEJ | 69 |
| Tabel 4.3: Sikap dari PLI dan PEJ yang Menjawab Terkejut dengan Kebiasaan | 80 |
| Tabel 4.4: Kebiasaan yang Tidak Disukai PEJ dan PLI | 86 |
| Tabel 4.5: Sikap dari PLI dan PEJ Terhadap Hal Tidak Disukainya | 94 |
| Tabel 4.6: Strategi Komunikasi Menghadapi Masalah | 108 |
| Tabel 4.7: Komunikasi Ringan Antara PEJ dan PLI dan Dampaknya | 110 |

DAFTAR GAMBAR

| | |
|--|----|
| Gambar 2.1. Pengaruh Lingkungan dalam Komunikasi | 13 |
| Gambar 2:2 Negara dengan Budaya Konteks Tinggi | 18 |

DAFTAR PUSTAKA

- Burgoon, Judee K, Lesa A. Stern and Leesa Dillman. (2006). *Interpersonal adaptation Dyadic interaction patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Curtis, Andy and Roland Sussex. (2018). *Intercultural Communication in Asia: Education, Language and Values*. Cham: Springer International Publishing AG.
- Devito, Joseph A. 2011. Komunikasi Antar Manusia. Pamulang-Tangerang Selatan: Karisma Publishing Group
- Dyah, Wahyuning, Nengah Sudipa. & I Nyoman Suparwa. (2018) Faktor-faktor yang mempengaruhi Pemilihan Ungkapan Perintah Bahasa Jepang. *Lingusitika*. Vol. 48. No. 25.
- Febiyana, Anita & Ade Tuti Turistiani. (2019). Komunikasi antarbudaya dalam masyarakat multikultur (Studi kasus pada karyawan warga negara Jepang dan Indonesia di PT. Tokyu Land Indonesia). *Jurnal Lugas*.pp 33-44
- Granovetter, Mark S (1973) The strength of weak ties . *American Journal of Sociology*.
- Hammer, Mitchell R. (2005) The Intercultural Conflict Style Inventory: A conceptual framework and measure of intercultural conflict resolution approaches. *International Journal of Intercultural Relation* 29 pp 675-695.
- Hurn, Brian J and Barry Tomalin. (2013). *Cross- Cultural Communication*. New York: Palgrave Macmillan
- Ino, Kinuyo Yoshida and Yasumaya Someya. (2005). A new Paradigm for Interpreter Education: from the Perspective of Intercultural Communication. *Interpretation Studies*, No. 5 pp 73-109
- Kartika, Tina. (2013). Komunikasi Antarbudaya. Lampung: Lembaga Penelitian UNILA

- Kim, Young Yun. (2001) *Becoming Intercultural: An Integrative Theory of Communication and Cross Cultural Adaptation*. California: Sage Publication, inc.
- Li, Yunhua. (2000). 日本語のあいまいさ 文化的背景を学ぶ. The Japan Forum. pp 1-4
- Littlejohn, Stephen W & Karen A. Foss (2011) Teori Komunikasi. Jakarta: Salemba Humanika.
- Muhammad (2011) Metode Penelitian Bahasa. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media
- Mulyana, Deddy & Jalaluddin Rakhmat. 2010. Komunikasi Antarbudaya. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Mulyana, Deddy. (2019). Ilmu Komunikasi Suatu Pengantar. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Nurcahaya, Ipak Ayu H. Perusahaan Jepang Tidak Puas dengan Tenaga Kerja Indonesia. 12 Februari 2020 Retrieved from <https://ekonomi.bisnis.com/read/20200212/12/1200370/perusahaan-jepang-tak-puas-dengan-tenaga-kerja-indonesia>
- O'Connel, Sean Mark (2006) The Impact and Role of High Language Competency and Cultural intelligence on Workplace Communication: An Analysis of Australian Expatriates in Japan. University of Queensland, Australia
- O'Connel, Sean Mark. (2011) Strategies of communication: Intercultural workplace communication between an Australian expatriate and Japanese co-workers in Japan. The university of Queensland.
- Peterson, Brooks.(2004) *Cultural Intelligence*. Yarmout: Intercultural Press, Inc.
- Samovar Larry A, Richard E. Porter & Edwin R. McDaniel. (2014). *Komunikasi Lintas Budaya*. Jakarta: Salemba Humanika.

- Sei, Rumi. (1997) Foreign Staff and Japanese Staff: Barriers in Business Communication in Japanese. *Intercultural Communication*. Vol 10. Pp 57-73.
- Setiaman, Sobur (2020) *Merancang Kuisioner Untuk Penelitian*.
- Shimoda, Yukimi (2013) Talk, trust and information flow: work relationships between Japanese expatriate and host national employee in Indonesia. *The International Journal of Human Resource Management*. Vol. 24, No. 20. Pp 3853–3871
- Sugiyono. 2013. Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan RD. Bandung: Alfabeta
- Sutedi, Dedi. (2011) *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora.
- Survey Report on Japanese Language Education Abroad 2018 Retrieved from
https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey2018/Report_all_e.pdf
- Ushiro, Kaori (2014). Communication between Native Japanese Speakers and Non-native Japanese Speakers in Workplace: A Questionnaire Survey Report. *Japanese Language Education Method Research Magazine*. Vol 26 No.1
- Yamauchi, Kazuaki and Thomas Orr. (2008). Communication Problems in the Modern Japanese Workplace: An explanatory investigation of employee opinions. *University of Aizu*.
- Yusuf, Muri. (2014). *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif dan Penelitian Gabungan*. Jakarta: Kencana.
- Waseso, Ratih. Jumlah Tenaga Kerja Asing di Indonesia. 12 Mei 2020. Retrieved from
<https://nasional.kontan.co.id/news/jumlah-tenaga-kerja-asing-di-indonesia-98902-tka-china-terbesar-berikut-datanya>
- Zhou, Xingying. (2009). A study on cross cultural adjustment of Japanese and American expatriate in China. International journal of bussiness and management. Vol-4 No.12.

あほばか.Retrieved from. https://honto.jp/netstore/pd-book_01366296.html

イ ン ド ネ シ ア 進 出 日 系 企 業 リ ス ト 2020. Retrieved from
<https://www.jetro.go.jp/world/reports/2020/02/2a19caafce017300.html>

リナ アリ. (カイロ大学)異文化間におけるコミュニケーション様式について—異文化間語用論と配慮表現の観点から—Tsukuba Repository. pp.22-30